



## DIZIONARIETTO TESSILE INGLESE-ITALIANO

compilato da Paola Besana e Anna Ravano

**N.B.** Ai fini dell'ordine alfabetico, i termini inglesi costituiti da due parole separate o unite da trattino sono considerati come parole uniche e quindi, per esempio, *warp thread* segue *warping*.

### Abbreviazioni usate:

*abbr.* = abbreviazione

*agg.* = aggettivo

*avv.* = avverbio

*comp.* = comparativo

*p.* = passato

*p.p.* = participio passato

*prep.* = preposizione

*pron.* = pronome

*s.* = sostantivo

*suff.* = suffisso

*V.* = si veda

*vb.* = verbo

adjust <i>vb.</i>	regolare; modificare
afghan <i>s.</i>	plaid
apron <i>s.</i>	telo tirapezza
apron stick <i>s.</i>	barra del tessuto
as-drawn-in <i>agg.</i>	(di tessuto) come rimesso
back <i>s., agg., avv.</i>	<i>s.</i> dietro; retro; rovescio <i>agg.</i> posteriore <i>avv.</i> indietro
back bar <i>s.</i>	barra dell'ordito
back beam <i>s.</i>	poggiafili
background <i>s.</i>	fondo; sfondo
backstrap loom <i>s.</i>	telaio a tensione
backward <i>avv.</i>	all'indietro
balance <i>s.</i>	rapporto tra la riduzione in ordito e quella in trama
balanced <i>agg.</i>	che ha la stessa riduzione in ordito e in trama
ball-winder <i>s.</i>	gomitolatrice
band <i>s.</i>	striscia; banda
bar <i>s.</i>	sbarra; stecca
basket weave <i>s.</i>	panama; armatura a panama
bast fiber <i>s.</i>	fibra di fusto ( <i>per es., di lino, canapa, ginestra, ecc.</i> )
batten <i>s.</i>	battente; battente a spada ( <i>nei telai a tensione</i> )
beam <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> subbio <i>vb.</i> avvolgere l'ordito sul subbio
beaming <i>s.</i>	avvolgimento dell'ordito
beat <i>s.</i>	battitura; battuta
beat <i>vb. (p. beat; p.p. beaten)</i>	battere
beater <i>s.</i>	battente
beating <i>s.</i>	battitura della trama
bias <i>s.</i>	sbieco
bind <i>vb. (p. e p.p. bound)</i>	legare
binder <i>s.</i>	filo di legatura
bird's eye <i>s.</i>	armatura a piccolo diamante su rimettaggio a punta di 6 fili
blanket <i>s.</i>	coperta
bleach <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> sbiancante <i>vb.</i> sbiancare; candeggiare
bleed <i>vb. (p. e p.p. bled)</i>	stingere



block <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> blocco di un motivo <i>vb.</i> bloccare
boat shuttle <i>s.</i>	navetta da lancio a mano
bobbin <i>s.</i>	<b>1</b> bobina della navetta; rocchetto; fusello; <b>2</b> spoletta per la navetta
bobbin winder <i>s.</i>	bobinatoio; bobinatrice
border <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> bordo; bordura <i>vb.</i> bordare; orlare
bottom <i>s. e agg.</i>	<i>s.</i> fondo; base; inizio <i>agg.</i> il più basso; in fondo
bound	<i>V.</i> <b>bind</b>
braid <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> treccia <i>vb.</i> intrecciare
brake <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> freno <i>vb.</i> frenare
breadth <i>s.</i>	ampiezza; larghezza; ( <i>di tessuto</i> ) altezza
break <i>s. e vb.</i> ( <i>p. broke; p.p. broken</i> )	<i>s.</i> <b>1</b> rottura. <b>2</b> interruzione <i>vb.</i> rompere; spezzare; rompersi; spezzarsi
breast beam <i>s.</i>	pettorale
broad <i>agg.</i>	largo
brocade <i>s.</i>	broccato
brocaded weft <i>s.</i>	trama broccata
broken twill <i>s.</i>	saia spezzata
brush <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> spazzola <i>vb.</i> spazzolare
brushing <i>s.</i>	garzatura del tessuto
butterfly <i>s.</i>	farfalla ( <i>gomitolino a farfalla per passare la trama degli arazzi o tessuti a broccato</i> )
burning test <i>s.</i>	test di riconoscimento di una fibra mediante bruciatura
cablé ply <i>s.</i>	cablé ( <i>filato di sezione perfettamente cilindrica generalmente a 8 capi</i> )
canvas <i>s.</i>	tela pesante
card <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> <b>1</b> scheda. <b>2</b> tavoletta per tessitura con tavolette. <b>3</b> carda <i>vb.</i> cardare
carding <i>s.</i>	cardatura
card weaving <i>s.</i>	tessitura con le tavolette
carpet <i>s.</i>	tappeto ( <i>generalmente grande, spesso industriale</i> )
castle <i>s.</i>	castello o incastellatura centrale del telaio
chain <i>s.</i>	ordito ( <i>tolto dall'orditoio</i> ); catena dell'ordito
charkha <i>s.</i>	filatoio a mano indiano, disegnato da Gandhi
check <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> quadretto; scacco <i>vb.</i> controllare
checkerboard <i>s.</i>	scacchiera
chenille <i>s.</i>	ciniglia
chevron <i>s.</i>	motivo a spina di pesce ( <i>di ordito o di trama</i> )
choke ties <i>s.</i>	nodi che stringono la catena dell'ordito
cloth <i>s.</i>	stoffa; tessuto
cloth beam <i>s.</i>	subbio del tessuto
color ( <i>USA</i> ), colour ( <i>UK</i> ) <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> colore <i>vb.</i> colorare
colour and weave (effect) <i>s.</i>	effetto di colore
colour and weave repeat <i>s.</i>	rapporto di effetto di colore
comb <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> <b>1</b> pettine battente manuale ( <i>per telaio da arazzi</i> ). <b>2</b> pettine <i>vb.</i> pettinare



combed <i>agg.</i>	pettinato; filato pettinato
combing <i>s.</i>	pettinatura ( <i>delle fibre prima della filatura</i> )
cone <i>s.</i>	rocca; cono
control lever <i>s.</i>	leva
cord <i>s.</i>	<b>1</b> costa. <b>2</b> tessuto a coste
corduroy <i>s.</i>	velluto a coste
corner <i>s.</i>	angolo
cotton <i>s.</i>	cotone
count <i>s.</i>	titolo (di filato)
counterbalanced loom <i>s.</i>	telaio controbilanciato
countermarch loom <i>s.</i>	telaio contromarcia
coverlet weaver <i>s.</i>	tessitore di copriletti ( <i>in senso spregiativo, chi copia antichi motivi senza portare avanti una ricerca personale</i> )
craft <i>s.</i>	arte ( <i>di artigiano</i> ); mestiere; artigianato
craftsman <i>s.</i>	artigiano
craftswoman <i>s.</i>	artigiana
cram <i>vb.</i>	pigiare
crammed <i>agg.</i>	pigiato
crank <i>s.</i>	manovella
crochet <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> uncinetto ( <i>tecnica</i> ) <i>vb.</i> lavorare all'uncinetto; fare ( <i>un dato punto o serie di punti</i> )
crocheted <i>agg.</i>	(lavorato) all'uncinetto
crochet hook <i>s.</i>	uncinetto ( <i>strumento</i> )
crocheting <i>s.</i>	lavoro all'uncinetto ( <i>come attività</i> )
cross <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> croce ( <i>dell'ordito</i> ) <i>vb.</i> incrociare; incrociarsi; intersecare; intersecarsi
cross stick <i>s.</i>	verga di incrocio
curtain <i>s.</i>	tenda; tendina
cut <i>s. e vb.</i> ( <i>p. e p.p. cut</i> )	<i>s.</i> taglio <i>vb.</i> tagliare
damask <i>s.</i>	damasco
dark <i>agg.</i> ( <i>comp. darker</i> )	scuro
darn <i>vb.</i>	rammendare
darning <i>s.</i>	rammendo
denim <i>s.</i>	denim; saia compatta di cotone (il tessuto dei blue jeans)
denier <i>s.</i>	titolazione per i filati a fibra continua
density <i>s.</i>	riduzione o densità
dent <i>s.</i>	dente ( <i>di pettine</i> )
dentage <i>s.</i>	numero dei denti per pollice
derivative weave <i>s.</i>	armatura derivata ( <i>da un'armatura base</i> )
diamond <i>s.</i>	rombo; diamante
diamond twill <i>s.</i>	saia a diamanti; saia a punta rovesciata
dobby <i>s.</i>	macchinetta tiralicci
dog <i>s.</i>	nottolino
double <i>s., agg. e vb.</i>	<i>s.</i> doppio <i>agg.</i> doppio <i>vb.</i> raddoppiare; doppiare
double cloth <i>s.</i>	tessuto doppio
double face <i>s.</i>	tessuto a doppia faccia
double ply <i>s.</i>	filato a due capi
double sley <i>s.</i>	due fili per dente
double width <i>s.</i>	doppia altezza
doup <i>s.</i>	mezza maglia da garza a giro
draft <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> messa in carta ( <i>singola</i> )



	<i>vb.</i> mettere in carta
drafting <i>s.</i>	messa in carta ( <i>operazione</i> )
drape <i>s.</i> e <i>vb.</i>	<i>s.</i> ( <i>di stoffa</i> ) caduta; mano <i>vb.</i> ( <i>di stoffa</i> ) cadere
draping <i>s.</i>	( <i>di stoffa</i> ) caduta; mano
draw <i>vb.</i> ( <i>p. drew; p.p. drawn</i> )	<b>1</b> tirare. <b>2</b> disegnare
draw-down <i>s.</i>	messa in carta completa ( <i>come rilevata dall'armatura</i> )
drawing <i>s.</i>	disegno
drawing-in <i>s.</i>	incorsatura; rimettaggio
draw-loom <i>s.</i>	telaio a tiro
drawn	<i>V. draw</i>
dress <i>s.</i> e <i>vb.</i>	<i>s.</i> vestito ( <i>da donna</i> ) <i>vb.</i> <b>1</b> vestire. <b>2</b> montare ( <i>un telaio</i> )
dressing the loom <i>s.</i>	montaggio del telaio
drew	<i>V. draw</i>
drop <i>vb.</i>	<b>1</b> lasciar cadere. <b>2</b> cadere
drop spindle <i>s.</i>	fuso a mano a caduta
dukagång <i>s.</i>	tipo di broccato discontinuo svedese
dummy warp <i>s.</i>	licciata pronta
dye <i>s.</i> e <i>vb.</i>	<i>s.</i> tintura <i>vb.</i> tingere
each <i>agg.</i> e <i>pron.</i>	ciascuno
edge <i>s.</i> e <i>vb.</i>	<i>s.</i> orlo; margine <i>vb.</i> orlare; contornare
end <i>s.</i> e <i>vb.</i>	<i>s.</i> <b>1</b> fine. <b>2</b> capo ( <i>di filo, corda, ecc.</i> ). <b>3</b> filo di ordito <i>vb.</i> finire; terminare
end-and-end <i>agg., avv.</i>	filo a filo
enter <i>vb.</i>	inserire
entering <i>s.</i>	incorsatura
epi, e.p.i. <i>abbr.</i> (= ends per inch)	riduzione in pollici in ordito (1 pollice = 2,5 cm)
even <i>agg.</i>	<b>1</b> regolare. <b>2</b> pari
eye <i>s.</i>	occhiello della maglia
fabric <i>s.</i>	tessuto; stoffa
fancy yarn <i>s.</i>	filato fantasia
fell <i>s.</i>	punto dell'ultima trama tessuta; linea o punto di battuta
felt <i>s.</i> e <i>vb.</i>	<i>s.</i> feltro <i>vb.</i> infeltrire
felting <i>s.</i>	infeltrimento; infeltritura
fibre (UK), fiber (USA) <i>s.</i>	fibra; filato
filament <i>s.</i>	filamento
fill <i>vb.</i>	riempire
filling <i>s.</i>	<b>1</b> imbottitura. <b>2</b> trama
filling-faced <i>agg.</i>	a effetto di trama
fine <i>agg.</i> ( <i>comp. finer</i> )	sottile
finger <i>s.</i>	dito
finger weaving <i>s.</i>	tecniche di inserzione manuale della trama
finish <i>vb.</i>	<b>1</b> finire; terminare; concludere. <b>2</b> fare il finissaggio
finishing <i>s.</i>	finissaggio
flat <i>agg.</i>	piatto
flax <i>s.</i>	lino ( <i>fibra</i> )
float <i>s.</i>	briglia; slegatura; <i>V. anche warp float; weft float</i>
floor loom <i>s.</i>	telaio a pedali
fly shuttle <i>s.</i>	navetta da lancio (meccanica)
fly-shuttle loom <i>s.</i>	telaio a navetta lanciata



folded yarn s.	filato torto a più capi
foot s. (pl. feet; abbr. ft)	piede (= 12 pollici, 30,48 cm.)
foot loom s.	telaio a pedali
fork s.	<b>1</b> forchetta. <b>2</b> battente manuale per arazzi o tappeti
forward avv. e agg.	avv. avanti; in avanti agg. in avanti; avanzato
frame s. e vb.	s. liccio, quadro ( <i>liccio metallico o cornice che contiene due aste portamaglie e le relative maglie metalliche</i> ) vb. inquadrare
frame loom s.	telaio a cornice
framework s.	intelaiatura; struttura portante o incorniciante
free agg. e vb.	agg. libero vb. liberare
free weaving s.	tecnica manuale
fringe s.	frangia
front beam s.	pettorale
foundation weaves s.	armature base
gamp s	campionario "a fazzoletto" ( <i>con bande di rimettaggi ed elevazioni licci diversi o sequenze diverse di colori in ordito e ripetute in trama</i> )
gap s.	spazio vuoto
garment s.	capo di abbigliamento
gauze s.	garza
gimp s.	<b>1</b> cordoncino di passamaneria. <b>2</b> tipo di pizzo a macchina
goose eye s.	piccolo diamante ( <i>in un'armatura</i> )
graph paper s.	carta tecnica, carta quadrettata
grease s.	grasso
grease, in the	non sgrassato, non lavato ( <i>di fibra o filato</i> )
ground s.	<b>1</b> fondo; sfondo. <b>2</b> base
ground cloth s.	tessuto di fondo
ground weave s.	armatura di fondo
hand s. e agg.	s. mano agg. a mano
hand card s.	carda a mano ( <i>per fibre da filare</i> )
hand-controlled weave s.	armatura con tecniche manuali; armatura a intervento manuale
handle s.	mano di un tessuto
hand loom s.	telaio a mano
hand spindle s.	fuso a mano
hand-made agg.	fatto a mano
hand-spinning s.	filatura a mano
hand-spun agg. e s.	agg. filato a mano s. filato simile al filato a mano
hand-weave vb. (p. hand-wove; p.p. hand-woven)	tessere a mano
hand-weaving s.	tessitura a mano
handwoven agg.	tessuto a mano
hang s.	caduta ( <i>di una stoffa</i> )
hang vb. (p. e p.p. hung)	<b>1</b> pendere. <b>2</b> appendere. <b>3</b> cadere ( <i>anche di stoffa</i> )
hanging s.	arazzo; tessuto decorativo da parete
harness s.	liccio, quadro
heading s.	<b>1</b> testata; testana. <b>2</b> prime trame in colore contrastante ( <i>per il controllo del rimettaggio</i> )
heald s.	maglia di liccio ( <i>metallica</i> )
heald frame s.	liccio per maglia metallica



heavy <i>agg.</i>	pesante
heddle <i>s.</i>	maglia di liccio ( <i>generalmente in filato</i> )
height <i>s.</i>	altezza
hemp <i>s.</i>	canapa
herringbone <i>s.</i>	(motivo a) spina (o lisca) di pesce
high <i>agg. (comp. higher)</i>	alto
hole <i>s.</i>	buco
honeycomb <i>s.</i>	nido d'ape armatura a cellette
hopsack <i>s.</i>	panama
horizontal warping mill <i>s.</i>	orditoio orizzontale a sezioni
hue <i>s.</i>	tinta; carattere intrinseco del colore
ikat <i>s.</i>	<b>1</b> ikat; tintura a riserva di filato. <b>2</b> tessuto con filati ikat
inch <i>s. (pl. inches)</i>	pollice (= 2,54 cm)
indigo <i>s.</i>	indaco
inkle loom <i>s.</i>	telaio inkle ( <i>per cinture, ecc.</i> )
inlay <i>s.</i>	motivo intessuto con filo supplementare nella stessa armatura del tessuto di fondo o a broccato
interchange <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> scambio <i>vb.</i> scambiare; alternare
interlace <i>vb.</i>	intrecciare; intrecciarsi
jack <i>s.</i>	leva
jack loom <i>s.</i>	telaio a levata
join <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> giuntura <i>vb.</i> unire, congiungere
joined <i>agg.</i>	unito
jute <i>s.</i>	iuta
knee beam <i>s.</i>	subbio al ginocchio ( <i>frequente nei telai scandinavi</i> )
knit <i>vb.</i>	<b>1</b> lavorare a maglia. <b>2</b> lavorare a diritto ( <i>un dato punto o serie di punti</i> )
knitting <i>s.</i>	lavoro a maglia
knot <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> nodo <i>vb.</i> annodare
lace <i>s.</i>	pizzo, merletto
lace weave <i>s.</i>	garza da rimettaggio
lacy <i>agg.</i>	traforato
laid-in <i>agg.</i>	<b>1</b> a trame supplementari intessute. <b>2</b> a broccato
lam <i>s.</i>	lama ( <i>dei licci</i> )
lary stick <i>s.</i>	verga d'appoggio per pettine separatore e/o per verga d'incrocio
lay (1) <i>vb. (p. e p.p. laid)</i>	mettere, posare ( <i>in posizione orizzontale</i> ); distendere
lay (2)	<i>V. lie</i>
layer <i>s.</i>	strato
lea <i>s.</i>	titolo del lino
lease cross <i>s.</i>	croce dell'ordito
lease rod; lease stick <i>s.</i>	verga di incrocio
leave <i>vb. (p. e p.p. left)</i>	lasciare
left (1) <i>s. e agg.</i>	<i>s.</i> sinistra <i>agg.</i> di sinistra, a sinistra, sinistro
left (2)	<i>V. leave</i>
length <i>s.</i>	lunghezza
leno <i>s.</i>	garza a giro ( <i>manuale o con liccio speciale</i> )
lie <i>vb. (p. lay; p.p. lain)</i>	giacere; essere disteso
lift <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> elevazione <i>vb.</i> sollevare
lifting <i>s.</i>	elevazione, alzata ( <i>dei licci</i> )



lifting plan s.	sequenza di elevazione dei licci
light agg. (comp. lighter)	<b>1</b> leggero. <b>2</b> chiaro
linen s.	lino ( <i>tessuto e filato</i> )
linen tester s.	contafili
log cabin s.	tessuto a blocchi alternati di filo a filo verticale ed orizzontale.
long staple s.	fibra lunga
loom s.	telaio
loom-controlled lace weave s.	<i>V.</i> <b>lace weave</b>
loom-controlled weave s.	armatura ottenuta con rimettaggio specifico e specifica elevazione licci (e non per effetto manuale)
loom waste s.	perdita a telaio
loop s.	anello; cappio
loose agg. (comp. looser)	lento; lasco; aperto
loosen vb.	allentare
low agg. (comp. lower)	basso
lower vb.	abbassare
man-made agg.	artificiale; sintetico
mat, matt agg.	opaco
material s.	<b>1</b> materiale. <b>2</b> stoffa
measuring tape s.	metro a nastro
mercerized agg.	mercerizzato
metallics s.	filati metallici
mock leno s.	garza da rimettaggio
monk's belt s.	tessuto lanciato a due blocchi; cintura di monaco
motif s.	motivo
multi-shaft agg.	a più licci
narrow agg. (comp. narrower)	stretto
natural fiber s.	filato naturale ( <i>animale o vegetale</i> )
needle s.	ago
net s.	rete
next agg. e avv.	agg. che sta accanto; successivo avv. <b>1</b> accanto. <b>2</b> poi, successivamente
niddy-noddy s.	aspo
noils s.	cascami, generalmente d filati a fibra continua
novelty yarn s.	filato fantasia
odd agg.	<b>1</b> strano. <b>2</b> dispari
once avv.	una volta
openwork s.	tessuto con armatura traforata
order s. e vb.	s. ordine vb. ordinare
outline s. e vb.	s. profilo, contorno vb. sottolineare; evidenziare; profilare
over prep. e avv.	prep. sopra, che passa sopra avv. sopra
overlap s. e vb.	s. sovrapposizione vb. sovrapporsi a
overshot s.	trama lanciata
overshot weave s.	tessuto a trama lanciata; tessuto popolare ( <i>generalmente a trame lanciate su quattro o più blocchi</i> )
overshot weft s.	trama lanciata
pad vb.	imbottire
padding s.	imbottitura
paddle s.	spatola bucata per ordire a più fili
paper quill s.	bobina di carta arrotolata



paper <i>s.</i>	carta; filato di carta
pattern <i>s.</i>	motivo; disegno; modello
pawl <i>s.</i>	nottolino di ruota dentata
pedal tie-up <i>s.</i>	collegamento dei pedali; legatura dei pedali
pedalling order <i>s.</i>	sequenza di pedalaggio
peg plan <i>s.</i>	sequenza di elevazione licci per telaio a leve o per macchinetta tiralicci
pencil stripe <i>s.</i>	riga sottilissima
Persian knot <i>s.</i>	nodo persiano per tappeto
pick <i>s. e vb.</i>	(filo di) trama
pick and pick <i>s.</i>	trame alternate in due colori; filo a filo di trama
pick glass <i>s.</i>	contafili
pick up <i>vb.</i>	raccogliere
pick-up <i>s.</i>	stecca di raccolta
picking plan <i>s.</i>	sequenza di inserzione delle trame
pile <i>s.</i>	<b>1</b> pelo di velluto o tappeto ( <i>tagliato o no</i> ). <b>2</b> pelo (di ordito o di trama)
pile weave <i>s.</i>	tessuto a pelo
pill <i>vb.</i>	fare i pallini ( <i>di tessuto</i> )
pilling <i>s.</i>	( <i>di tessuto</i> ) il fare i pallini
pin <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> spillo <i>vb.</i> puntare con spilli
pin-stripe <i>s.</i>	riga sottilissima
plain <i>agg.</i>	<b>1</b> semplice. <b>2</b> senza motivi. <b>3</b> in tinta unita
plain weave <i>s.</i>	tela ( <i>armatura</i> )
-plied <i>suff.</i>	a X capi
plot out <i>vb.</i>	fare la messa in carta; mettere in carta
ply <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> singolo capo <i>vb.</i> doppiare (a più capi)
-ply <i>suff.</i>	a X capi
point-paper <i>s.</i>	carta quadrettata
portee <i>s.</i>	portata
portee cross <i>s.</i>	croce per il pettine separatore
ppi, p.p.i. <i>abbr.</i> (= picks per inch)	riduzione in pollici in trama (1 pollice = 2,5 cm)
printed <i>agg.</i>	stampato
profile <i>s.</i>	profilo
profile draft <i>s.</i>	messa in carta del profilo
rack <i>s.</i>	portarocche; cantra
raddle (spreader) <i>s.</i>	pettine separatore
raise <i>vb.</i>	sollevare
random <i>agg.</i>	a caso; casuale
ratchet wheel <i>s.</i>	ruota dentata
reed <i>s.</i>	pettine
reed hook <i>s.</i>	passina
reed plan; reeding plan <i>s.</i>	passatura; messa in carta della sequenza di passatura
reel <i>s.</i>	aspo
rep weave <i>s.</i>	rep
repeat <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> <b>1</b> ripetizione. <b>2</b> rapporto; modulo <i>vb.</i> ripetere
resilience <i>s.</i>	resilienza; capacità di recupero di un filato
resist-dye <i>vb.</i>	tingere a riserva
resist-dyeing <i>s.</i>	tintura a riserva
reverse <i>s., agg. e vb.</i>	<i>s.</i> retro; dietro <i>agg.</i> sul retro; contrario





	<i>vb.</i> capovolgere; rovesciare
rib <i>s.</i>	costa
rib weave <i>s.</i>	tessuto a coste
ribbing <i>s.</i>	coste; tessuto a coste
ribbon <i>s.</i>	nastro
right <i>s., agg. e avv.</i>	<i>s.</i> destra <i>agg.</i> <b>1</b> destro; a destra; di destra. <b>2</b> giusto; corretto <i>avv.</i> correttamente; bene
right-hand <i>agg.</i>	a destra; di destra
rigid heddle <i>s.</i>	pettine liccio
rise <i>vb.</i> ( <i>p.</i> rose, <i>p.p.</i> risen)	sollevarsi; alzarsi
rising-shed loom <i>s.</i>	telaio a levata
rose-path <i>s.</i>	diamante, tipo di piccolo diamante
rough <i>agg.</i> ( <i>comp.</i> rougher)	ruvido
roving <i>s.</i>	stoppino
row <i>s.</i>	riga; fila
rug <i>s.</i>	tappeto ( <i>generalmente non grandissimo, tessuto a mano</i> )
ruled paper <i>s.</i>	foglio rigato
ruler <i>s.</i>	righello
sample <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> campione <i>vb.</i> provare facendo un campione
sateen, satin <i>s.</i>	raso
scarf <i>s.</i>	sciarpa
scissors <i>s.</i>	forbici
scour <i>vb.</i>	sgrassare; spurgare
scouring <i>s.</i>	lavatura del tessuto o del filato dal grasso originale
seam <i>s.</i>	cucitura; giuntura
sectional warping mill <i>s.</i>	orditoio orizzontale a sezioni
seersucker <i>s.</i>	seersucker (tessuto con tensioni diverse in ordito)
selvage ( <i>USA</i> ), selvedge ( <i>UK</i> ) <i>s.</i>	cimosa
set <i>s. e vb.</i> ( <i>p.</i> set; <i>p.p.</i> set)	<i>s.</i> completo; insieme <i>vb.</i> mettere; disporre; sistemare
sett <i>s.</i>	riduzione
setting up <i>s.</i>	rimettaggio e passatura nel pettine
sew <i>vb.</i> ( <i>p.</i> sewed; <i>p.p.</i> sewn)	cucire
sewing machine <i>s.</i>	macchina da/per cucire
shade <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> sfumatura ( <i>dal chiaro allo scuro dello stesso colore</i> ) <i>vb.</i> sfumare
shaft <i>s.</i>	liccio
shawl <i>s.</i>	scialle; stola
shed <i>s.</i>	passo
shot <i>s.</i>	battuta; singola trama
shuttle <i>s.</i>	navetta
shuttle box <i>s.</i>	cassetto della navetta da lancio a vento
shuttle race <i>s.</i>	via di corsa della cassa battente ( <i>per la navetta da lancio</i> )
side <i>s.</i>	lato
silk <i>s.</i>	seta
single <i>agg.</i>	singolo; uno solo
singles <i>s.</i>	filato a più capi non ritorto
size <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> <b>1</b> dimensione; taglia; misure. <b>2</b> bozzima <i>vb.</i> <b>1</b> classificare secondo la misura. <b>2</b> dare la bozzima; imbozzimare
skein <i>s.</i>	matassa
skip <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> briglia, slegatura



	<i>vb.</i> saltare
skip-dent <i>s.</i>	dente saltato
slack <i>agg.</i>	lento; rilasciato; meno teso
slacken <i>vb.</i>	allentare
sley <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> fili per pollice passati nel pettine <i>vb.</i> infilare nel pettine
sley double <i>vb.</i>	passare nel pettine due fili per dente
sleying <i>s.</i>	passatura nel pettine
sley single <i>vb.</i>	passare nel pettine un filo per dente
slot <i>s.</i>	fessura; spazio ( <i>di pettine liccio</i> )
slot and hole <i>s.</i>	spazio e buco ( <i>di pettine liccio</i> )
smooth <i>agg. (comp. smoother)</i>	liscio
space <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> spazio <i>vb.</i> spaziare; distanziare
spin <i>vb. (p. span; p.p. spun)</i>	filare
spinner <i>s.</i>	filatore; filatrice
spinning <i>s.</i>	filatura
spinning wheel <i>s.</i>	filatoio
spool <i>s.</i>	spoletta per navetta
spool rack <i>s.</i>	cantra per rocche
spun	<i>V. spin</i>
square <i>s.</i>	<b>1</b> quadrato. <b>2</b> quadretto ( <i>di carta quadrettata</i> )
square sett <i>s.</i>	stessa riduzione in ordito e trama
staple <i>s.</i>	lunghezza della fibra
starch <i>s.</i>	amido; bozzima
stick shuttle <i>s.</i>	navetta piatta
stitch <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> punto <i>vb.</i> cucire
stitched double weave <i>s.</i>	tessuto doppio con legatura
straight <i>agg.</i>	<b>1</b> diritto. <b>2</b> semplice
strand <i>s.</i>	capo ( <i>di filo, spago, ecc.</i> )
stripe <i>s.</i>	striscia; banda
striped <i>agg.</i>	a strisce; a bande
structure <i>s.</i>	struttura
S-twist <i>s.</i>	torsione a S
supplementary floating warp <i>s.</i>	pelo strisciante
supplementary weft <i>s.</i>	trama supplementare
swift <i>s.</i>	dipanatoio
sword <i>s.</i>	battente ad asta con battuta a coltello ( <i>del telaio a tensione con bacchetta portamaglie</i> )
tabby <i>s.</i>	tela ( <i>armatura, con riduzione identica in ordito e trama</i> )
table loom <i>s.</i>	telaio da tavolo
tablet weaving <i>s.</i>	tessitura con le tavolette
take-up <i>s.</i>	accorciamento nel tessere
tapestry <i>s.</i>	arazzo; tecnica dell'arazzo
tartan <i>s.</i>	tessuto o motivo scozzese
taut <i>agg.</i>	ben teso; in tensione
tauten <i>vb.</i>	tendere
technique <i>s.</i>	tecnica
template <i>s.</i>	<b>1</b> tempiale. <b>2</b> dima
tample <i>s.</i>	tempiale
tension box <i>s.</i>	scatola di tensione
terry-cloth <i>s.</i>	tessuto a spugna
test <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> prova; test



	<i>vb.</i> provare; controllare; testare
textile <i>s.</i> e <i>agg.</i>	<i>s.</i> tessuto <i>agg.</i> tessile
texture <i>s.</i>	consistenza tattile; mano
textured yarn <i>s.</i>	filato operato
thick <i>agg.</i> ( <i>comp.</i> thicker)	<b>1</b> fitto. <b>2</b> spesso
thickness <i>s.</i>	<b>1</b> fittezza. <b>2</b> spessore
thimble <i>s.</i>	ditale
thin <i>agg.</i> ( <i>comp.</i> thinner)	sottile
thread <i>s.</i> e <i>vb.</i>	<i>s.</i> <b>1</b> filo. <b>2</b> filo di ordito <i>vb.</i> infilare; fare il rimettaggio
thread count <i>s.</i>	titolo ( <i>di filato</i> )
thread counter <i>s.</i>	contafili
threading <i>s.</i>	incorsatura; rimettaggio
threading hook <i>s.</i>	passina
thrums <i>s.</i>	resto di ordito che non è stato tessuto
ticking <i>s.</i>	traliccio; tela da materasso
tie <i>vb.</i>	legare
tie-dye <i>s.</i>	lega e tingi; tie and dye; tintura a riserva
tie-up <i>s.</i>	collegamento licci-pedali
tight <i>agg.</i> ( <i>comp.</i> tighter)	<b>1</b> stretto. <b>2</b> compatto
tighten <i>vb.</i>	<b>1</b> stringere ( <i>una vite, un nodo, ecc.</i> ), stringersi; serrare, serrarsi. <b>2</b> tendere, tendersi
time <i>s.</i>	<b>1</b> tempo. <b>2</b> volta (per es. <i>three times</i> , tre volte)
tint <i>s.</i>	tono; sfumatura
tool <i>s.</i>	strumento; utensile
top <i>s.</i> e <i>agg.</i>	<i>s.</i> cima, alto <i>agg.</i> il più alto, in cima
travelling rug <i>s.</i>	plaid
treadle <i>s.</i> e <i>vb.</i>	<i>s.</i> pedale <i>vb.</i> pedalare
treadle loom <i>s.</i>	telaio a pedali
treadling <i>s.</i>	sequenza di pedalaggio; sequenza di elevazione licci
tromp as writ <i>s.</i>	tessuto come rimesso
tubular weaving <i>s.</i>	tessuto tubolare
twice <i>avv.</i>	due volte
twill <i>s.</i>	saia
twining <i>s.</i>	tessitura attorcigliata
twist <i>s.</i> e <i>vb.</i>	<i>s.</i> torsione <i>vb.</i> torcere
twist direction <i>s.</i>	direzione della torsione
under <i>prep.</i> e <i>avv.</i>	sotto
uneven <i>agg.</i>	irregolare
upholstery <i>s.</i>	stoffe per imbottiti, divani, ecc.
upper <i>agg.</i>	superiore
uppermost <i>agg.</i>	il più in alto
vertical warping mill <i>agg.</i>	orditoio verticale girevole
wad <i>vb.</i>	imbottire
wadding <i>s.</i>	imbottitura
waffle weave <i>s.</i>	nido d'ape ( <i>armatura</i> )
wall-hanging <i>s.</i>	arazzo
warp <i>s.</i> e <i>vb.</i>	<i>s.</i> ordito <i>vb.</i> ordire
warp beam <i>s.</i>	subbio dell'ordito



warp effect <i>s.</i>	effetto di ordito
warp-faced (o warp-face) cloth <i>s.</i>	tessuto con effetto di ordito
warp float <i>s.</i>	briglia di ordito; slegatura in ordito; pelo strisciante
warping <i>s.</i>	orditura
warping board <i>s.</i>	orditoio a parete
warping mill <i>s.</i>	orditoio girevole
warping plane <i>s.</i>	piano di orditura
warp pile <i>s.</i>	pelo di ordito
warp rib weave, warp rep <i>s.</i>	rep di ordito
warp stick <i>s.</i>	barra separatrice di avvolgimento
warp thread <i>s.</i>	filo di ordito
warp twill <i>s.</i>	saia d'ordito
warp-weighted loom <i>s.</i>	telaio verticale a pesi
warpways <i>avv.</i>	nel senso dell'ordito; lungo l'ordito
weave <i>s. e vb. (p. wove; p.p. woven)</i>	<i>s.</i> armatura <i>vb.</i> tessere
weave draft <i>s.</i>	messa in carta dell'armatura
weaver <i>s.</i>	tessitore; tessitrice
weaving <i>s.</i>	tessitura; il tessere
web <i>s.</i>	intreccio di ordito e trama
weft <i>s.</i>	trama
weft effect <i>s.</i>	effetto di trama
weft-face cloth <i>s.</i>	tessuto in effetto di trama
weft float <i>s.</i>	briglia di trama; slegatura in trama; trama lanciata
weft pile <i>s.</i>	pelo di trama; velluto di trama; pibiones
weft rib weave, weft rep <i>s.</i>	rep di trama
weft twill <i>s.</i>	saia di trama
weftways <i>avv.</i>	nel senso della trama; lungo la trama
weigh <i>vb.</i>	pesare
weight <i>s.</i>	peso
wide <i>agg. (comp. wider)</i>	largo; ampio
widen <i>vb.</i>	allargare
width <i>s.</i>	larghezza
wind <i>vb. (p. e p.p. wound)</i>	avvolgere
winding the warp <i>s.</i>	avvolgimento dell'ordito
wire <i>s.</i>	filo metallico
woof <i>s. (antiq.)</i>	trama
wool <i>s.</i>	lana (cardata)
wool counting system <i>s.</i>	titolazione della lana
woollen (UK), woolen (USA) <i>agg.</i>	di lana (cardata)
worsted <i>s.</i>	lana pettinata
wound	<i>V. wind</i>
wove, woven	<i>V. weave</i>
wrap <i>s. e vb.</i>	<i>s.</i> singolo avvolgimento <i>vb.</i> avvolgere
wrapping <i>s.</i>	l'avvolgere; avvolgimento
yard <i>s.</i>	iarda (= 91,4399 cm)
yardage <i>s.</i>	<b>1</b> misurazione o lunghezza in yarde. <b>2</b> yarde di stoffa
yardage weaver <i>s.</i>	tessitore a metraggio ( <i>vagamente spregiativo</i> )
yarn <i>s.</i>	filato
yarn count <i>s.</i>	titolazione del filato
yarn sequence <i>s.</i>	nota di orditura o di tramatura